

**Consejo de Seguridad**

Distr. general  
18 de marzo de 2004  
Español  
Original: inglés

---

**Carta de fecha 15 de marzo de 2004 dirigida al Presidente  
del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente  
del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante  
las Naciones Unidas**

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre la ejecución de las penas impuestas por el Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia, firmado el 11 de marzo de 2004 en La Haya (véase el anexo).

De conformidad con el artículo 12, el Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la firma, el 10 de abril de 2004.

De conformidad con el artículo 27 del Estatuto del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia, por la presente el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte indica formalmente al Consejo de Seguridad que está dispuesto a aceptar a condenados con el fin de que las sentencias se ejecuten en el Reino Unido, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo y a partir de la fecha de la entrada en vigor de éste.

Agradeceré tenga a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Emyr **Jones Parry**



**Anexo de la carta de fecha 15 de marzo de 2004 dirigida al  
Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante  
Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
ante las Naciones Unidas**

**Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno del Reino Unido  
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre la ejecución de las  
penas impuestas por el Tribunal Penal Internacional para la  
ex Yugoslavia**

Las Naciones Unidas, actuando por conducto del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia, en adelante “el Tribunal Internacional”, y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en adelante “el Reino Unido”;

*Recordando* el Artículo 27 del Estatuto del Tribunal Internacional aprobado por resolución 827 (1993) del Consejo de Seguridad, de 25 de mayo de 1993, que dispone que las penas privativas de la libertad de las personas condenadas por el Tribunal Internacional se ejecutarán en un Estado designado por el Tribunal de entre una lista de Estados que hayan indicado al Consejo de Seguridad que están dispuestos a aceptar a los condenados;

*Tomando nota* de que el Reino Unido está dispuesto a ejecutar las penas impuestas por el Tribunal Internacional;

*Han convenido en lo siguiente.*

**Artículo 1**

**Propósito y ámbito de aplicación del Acuerdo**

El presente Acuerdo regirá las cuestiones relacionadas con las solicitudes dirigidas al Reino Unido para que ejecuten las penas impuestas por el Tribunal Internacional, o que se deriven de tales solicitudes.

**Artículo 2**

**Procedimiento**

1. El Secretario del Tribunal Internacional (en adelante “el Secretario”), con la aprobación del Presidente del Tribunal Internacional (en adelante “el Presidente”) presentará una solicitud al Reino Unido de que proceda a ejecutar una pena.

2. El Secretario presentará la solicitud al United Kingdom Foreign and Commonwealth Office por conducto de la Embajada británica en La Haya.

3. Junto con la solicitud, el Secretario proporcionará los siguientes documentos al United Kingdom Foreign and Commonwealth Office:

- a) Una copia certificada de la sentencia;
- b) Una relación detallada de los delitos a que se refiere la pena privativa de la libertad;
- c) Una declaración en la que se indique la parte de la pena que ya se haya cumplido, incluso información sobre todo período de presión preventiva, cualquier

otra medida que altere la duración o las condiciones de la pena y cualesquiera otros factores que guarden relación con el cumplimiento de la pena;

d) Cuando proceda, los informes médicos o psicológicos del condenado, toda recomendación de que continúe su tratamiento en el Reino Unido, y cualquier otro informe que guarde relación con la ejecución de la sentencia; y

e) El nombre del condenado y la fecha y lugar de su nacimiento, conjuntamente con los vínculos conocidos de parentesco o de otro tipo que tenga con el Reino Unido, o cualquier otra razón en que se funde la solicitud.

4. Las autoridades nacionales competentes del Reino Unido adoptarán una decisión sobre la solicitud presentada por el Secretario, de conformidad con su legislación interna, y el Reino Unido informará sin demora al Tribunal Internacional de su decisión de aceptar o no la solicitud.

### **Artículo 3**

#### **Ejecución**

1. A los efectos de la ejecución de la sentencia pronunciada por el Tribunal Internacional, la duración de la pena será obligatoria para las autoridades competentes del Reino Unido.

2. Las condiciones de encarcelamiento se regirán por la ley del Reino Unido, con sujeción a la supervisión del Tribunal Internacional, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 6 a 9 del presente Acuerdo.

3. Las condiciones de encarcelamiento serán equivalentes a las aplicables a los reclusos que cumplen condenas de conformidad con la ley del Reino Unido y deberán ajustarse a las normas pertinentes de derechos humanos.

### **Artículo 4**

#### **Traslado del condenado**

El Secretario hará los arreglos necesarios con el Reino Unido para trasladar al condenado desde el Tribunal Internacional para entregarlo a las autoridades competentes del Reino Unido. El Secretario informará al condenado, con anterioridad a su traslado, del contenido del presente Acuerdo. El traslado se llevará a efecto a la hora y en el lugar acordados entre el Reino Unido y el Secretario.

### **Artículo 5**

#### ***Non-bis-in-idem* (principio de la especialidad)**

El condenado no podrá ser procesado en un tribunal del Reino Unido por actos que constituyen violaciones graves del derecho internacional humanitario en virtud del Estatuto del Tribunal Internacional, si ya ha sido procesado por los mismos actos por el Tribunal Internacional.

### **Artículo 6**

#### **Inspección**

1. Las autoridades competentes del Reino Unido permitirán que el Comité Europeo para la Prevención de la Tortura y el Trato Inhumano (en adelante “el CPT”) realice en cualquier momento y periódicamente inspecciones de las condiciones de reclusión y del tratamiento de los reclusos en virtud del presente Acuerdo, y

la frecuencia de las visitas de inspección quedará librada a la discreción del CPT. El CPT presentará al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Presidente del Tribunal Internacional un informe confidencial basado en las conclusiones de las inspecciones. El Presidente del Tribunal Internacional no dará a conocer el informe confidencial a persona u órgano algunos sin el consentimiento del Gobierno del Reino Unido.

2. El Reino Unido y el Presidente se consultarán sobre las conclusiones de los informes a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo. A continuación el Presidente podrá pedir al Reino Unido que le informe sobre toda modificación de las condiciones de reclusión que haya propuesto el CPT.

#### **Artículo 7** **Información**

1. El Reino Unido notificará de inmediato al Secretario:

- a) Cuando falten seis meses para el cumplimiento de la pena;
- b) Si el condenado se ha evadido antes de haber cumplido la pena;
- c) Si el condenado ha fallecido; y
- d) Seis meses antes de la fecha en que se consideraría la posibilidad de una liberación anticipada en el caso de una sentencia interna equivalente en la jurisdicción del Reino Unido a la que ha sido transferido el condenado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, el Secretario y el Reino Unido celebrarán consultas sobre todas las demás cuestiones vinculadas con la ejecución de la pena, a petición de una u otra de las Partes.

3. Durante la ejecución de cualquier sentencia comprendida en el presente Acuerdo, el Secretario proporcionará al Reino Unido cualquier informe u otra información pedida por ese país, que esté relacionada con la ejecución de la sentencia y que el Secretario tenga en su poder.

#### **Artículo 8** **Liberación anticipada, indulto y conmutación de las penas**

1. Si, con arreglo a la ley nacional británica aplicable, el condenado reuniera las condiciones previas para que se le pueda conceder la liberación anticipada, el indulto o la conmutación de la pena, el Reino Unido lo notificará al Secretario, con antelación a la fecha en que estarán reunidas tales condiciones, e incluirá en toda notificación de esa naturaleza todas las circunstancias relacionadas con la reunión de las condiciones previas para poder gozar de una liberación anticipada, un indulto o una conmutación de la pena.

2. El Presidente del Tribunal Internacional determinará, en consulta con los magistrados del Tribunal Internacional, si es apropiado conceder la liberación anticipada, el indulto o la conmutación de la pena. El Secretario informará al Reino Unido acerca de la determinación efectuada por el Presidente. Si el Presidente determina que no es procedente conceder la liberación anticipada, el indulto o la conmutación de la pena, el Reino Unido actuará en consecuencia.

**Artículo 9****Terminación de la ejecución de la sentencia**

1. La ejecución de la sentencia concluirá:
  - a) Cuando se haya cumplido la pena;
  - b) Si el condenado fallece;
  - c) Por el indulto o la conmutación de la pena; o
  - d) A raíz de una decisión adoptada por el Tribunal de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo.
2. El Tribunal Internacional podrá, en cualquier momento, decidir pedir que se ponga fin a la ejecución de la sentencia en el Reino Unido y se transfiera al condenado a otro Estado o al Tribunal Internacional.
3. Las autoridades competentes del Reino Unido pondrán fin a la ejecución de la sentencia tan pronto como sean informados por el Secretario de cualquier decisión o medida como resultado de la cual la sentencia ya no fuera aplicable.
4. Cuando la ejecución de la sentencia haya cesado de conformidad con el presente Acuerdo, el Reino Unido podrá transferir o deportar al condenado, según proceda y de conformidad con sus obligaciones internacionales.

**Artículo 10****Imposibilidad de ejecución de la sentencia**

Si, en cualquier momento después de haberse adoptado la decisión de ejecutar la sentencia, ésta no puede seguirse ejecutando por cualquier motivo jurídico o práctico, el Reino Unido lo comunicará de inmediato al Secretario. El Secretario tomará las disposiciones pertinentes para la transferencia de la persona condenada. Las autoridades competentes del Reino Unido dejarán transcurrir por lo menos 60 días después de la notificación al Secretario antes de adoptar ninguna otra medida sobre la cuestión.

**Artículo 11****Costos**

El Tribunal Internacional soportará los costos relativos a la transferencia de la persona condenada al Reino Unido o desde este país, salvo acuerdo en contrario de las Partes. El Reino Unido sufragará todos los demás gastos que entrañe la aplicación de la sentencia.

**Artículo 12****Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de su firma por el Tribunal Internacional y el Reino Unido.

### **Artículo 13**

#### **Duración del Acuerdo**

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante todo el tiempo en que las sentencias del Tribunal Internacional se ejecuten en el Reino Unido con arreglo a los términos y condiciones establecidos en el mismo.

2. Cualquiera de las Partes puede poner fin a la vigencia del presente Acuerdo, previa consulta con la otra Parte y después de la expiración de dos meses a partir de la fecha en que la Parte que denuncie el Acuerdo lo haya comunicado por escrito a la otra Parte. La vigencia del presente Acuerdo no concluirá antes de que cualquier sentencia a la que este Acuerdo se aplique se haya cumplido o concluido de conformidad con este Acuerdo, ni antes de que ninguna persona condenada haya sido transferida o deportada del Reino Unido tras haberse completado o concluido esa sentencia.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en \_\_\_\_\_, en dos ejemplares, en idioma inglés, el día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2004.

Por el Gobierno del Reino Unido de  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por las Naciones Unidas

Embajador de Su Majestad  
La Haya

Secretario Adjunto del Tribunal Penal  
Internacional para la ex Yugoslavia

\_\_\_\_\_